

Українська Католицька Митрополича КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ



JAN 8, 2023

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Hours:

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

Parish Secretary

Olha Mala

115 MCGREGOR STREET,

WINNIPEG, MB R2W 4V6

Parish Office

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя	9:00 рано (укр. мовою) 11:00 рано (укр. мовою)
Свята	9:00 ранку
Щоденно	9:00 ранку
Вечірня	7:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь	перед або після щоденних та недільних св. Літургій або в інший час за домовленістю
Хрещення та Вінчання	за попереднім домовленням

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

LITURGICAL Schedule

Sundays	9:00 am (Ukrainian) 11:00 am (Ukrainian)
Holy Days	9:00 am
Week Days	9:00 am
Vespers	Every Saturday & before Major Feast Days
Confessions:	During Sunday Divine Liturgies
Baptism & Marriages	by appointment

Janitor Andriy Spylchak (204) 880 2100

З нагоди величного празника Різдва Господа нашого Ісуса Христа вітаємо нашого митрополита Лаврентія, нашого єпископа помічника Андрія, наше духовенство, сестер-монахинь, Парафіяльну раду наші парафіяльні організації, нашу деригентку і хористів, усіх парафіян та всю українську громаду нашого міста! Наші вітання линуць до наших парафіян, які через різні причини не можуть молитися з нами у храмі, але єднаються з нами в молитві онлайн. Шлемо вітання нашим братам і сестрам в Україні та мільонам українців, які вимушено залишили рідну землю. Єднаємося з ними у молитві за перемогу і мир для України. Нехай новонароджений Ісусус щедро усіх благословить небесними і земними дарами!

У Різдві ми завжди святкуємо ту саму історичну подію — Бог у маленькому Ісусі приймає людське тіло, народившись від Марії Діви. Водночас кожного року Різдво є особливим. Христос Рождається у щоразу нових обставинах які переживає той чи інший народ чи окрема особа. Знаємо наскільки зраненим війною є сьогодні наш український народ. Важливо у цих конкретних обставинах, які спіткали нас сьогодні, святкувати Різдво, як свято надії. Пам'ятаймо, що у Різдві Бог являє нам свою любов, стає близьким до нас, щоби бути з нами. У молитві повечір'я на Різдво ми співаємо пророчу пісню Ісаї «З нами Бог». Нехай разом з колядками цей біблійний піснеспів буде джерелом нашої рідвяної радості!

Христос рождається—Славимо Його!

On the occasion of the great feast of the Nativity of our Lord Jesus Christ, we greet our Metropolitan Lawrence, our Auxiliary Bishop Andriy, our clergy, nuns, the Parish Council, our parish organizations, our conductor and choir, all parishioners and the entire Ukrainian community of our city! Our greetings go out to our parishioners who, for various reasons, cannot pray with us in the church, but join us in prayer online. Warmest greetings to our brothers and sisters in Ukraine and millions of Ukrainians who left their native land. We join them in praying for victory and peace for Ukraine. May the newborn Jesus generously bless everyone with heavenly and earthly gifts! At Christmas, we always

celebrate the same historical event - God, as an infant, takes on human flesh and was born of the Virgin Mary. At the same time, Christmas is unique every year. Christ is born every time in new circumstances experienced by this or that nation or individual. We know how wounded by the war our Ukrainian people are today. It is important in these specific circumstances that we experience today to celebrate Christmas as a feast of hope. Let's remember that at Christmas, God shows us his love, and becomes close to us to be with us. At Great Compline for the Feast of the Nativity of our Lord, we sing the prophetic song of Isaiah "God is with us". Let this biblical hymn, along with carols, be a source of our eternal joy! Christ is born—Glorify Him!

о. Ігор Швед, бр. Алекс Паньків



РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 8 січня до 15 січня, 2023

Schedule of Liturgies from January 8 to January 15, 2023

Неділя
Sunday, 8

9:00 a.m. Собор Пресвятої Богородиці / Synaxis of the most Holy Mother of God-Свята Літургія / Divine Liturgy
11:00 a.m. Свята Літургія за уп. +Ореста Тодошука(10 років), +Розалії Стеч -Стадник, +Дмитра Стадника, +Марії Ахтемічук, +Федора Тодосічука/Divine Liturgy
12:30 p.m. Пластова свічка. Запрошуємо усіх!

Понеділок
Monday, 9

9:00 a.m. Свята Літургія за упокій Андрія від мами і за всіх померлих з родини/ Divine Liturgy

Вівторок
Tuesday, 10

9:00 a.m. Свята Літургія за упокій Люби від Єви Заяць/Divine Liturgy

Середа
Wednesday, 11

9:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я Мирослава Вапляка від дітей і внуків / Divine Liturgy for the health of Myroslaw Wapliak

Четвер
Thursday, 12

9:00 a.m. Свята Літургія за упокій Олександра і померлих з родини від Марії Стефанишин / Divine Liturgy

П'ятниця
Friday, 13

9:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я Марії , Ангели, Станіслави, Марії-Анни, Ласон, род. Сапинські, Купчак, Шкварек / Divine Liturgy

Субота
Saturday, 14

9:00 a.m. **Обрізання Господа нашого Ісуса Христа, Св. Василя Великого, архиеп. Кесарії**
Свята Літургія за здоров'я і Боже Благословення для Юстини / Divine Liturgy for the health of Justyna

Неділя
Sunday, 15

9:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян/ Divine Liturgy for all parish ioners
10:15 a.m. Підготовка до першої сповіді / First confession preparation
11:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all parish ioners



Люба Акімов



www.rutaimmigration.com тел: 204-295-9192 імейл: lakimov@rutaimmigration.com

Професійна підготовка і супровід справ:

Спонсорство батьків, дітей, подружжя
Провінційні програми, Візиторські, робочі і студентські візи, СуперВіза,
Федеральні програми, Громадянство
Продовження Картки PR

Недільні пожертви (конверти)/Sunday
Donations(envelopes) —**1790.00**
Loose Cash - **\$293.00**
General donations — **\$45.00**
Пожертви/Donations-Non members
- **\$0.00**
Всього пожертв на церкву—
\$(including electronic) - 2809.05

Пожертва на церкву від Васи́лини Босак/
Donation for the church from Vasylyna
Bosak—**\$100.00**

Пожертва на церкву від John Tymkiw/
Donation for the church from John Tymkiw—
\$500.00

Пожертва на Україну від Христини і Михайла
Чемеринських /Donation for Ukraine from
Krystyna&Michael Czemyrnski—**\$80.00**

Пожертва в пам'ять про Ореста Тодощука у
10 річницю відходу у вічність від Савелі
Тодощук з родиною/Donation in memory of
Ernest Todaschuk (10 years of passing) from
Sylvia Todaschuk and Family—**\$100.00**

Пожертва в пам'ять про Ореста Тодощука у
10 річницю відходу у вічність від Rosemary
Todaschuk з родиною/Donation in memory
of Ernest Todaschuk (10 years of passing)
from Rosemary Todaschuk and Family—
\$100.00

Пожертва на церкву від Anton&Bohdanna
Borys в пам'ять батьків Надії та Миколи
Дребот і Бронислава Бориса/Donation to
the church from Anton &Bohdanna Borys in
memory of parents Nadia&Mykola Drebot and
Bronyslav Borys—**\$200.00**



Запрошуємо на фестиваль колядок
15 січня 2-4 pm, Катедра Свв. Володимира і

22 січня о 13:00 Жіноча Ліга організовує
благодійний обід, вартість квіток \$20, дітям до 7
років безкоштовно, дітям від 7 до 12— вартість
складе \$10. Квитки будуть продаватися по кожній
Службі Божій, а також за тел 204-663-3772
(Маруся Злотуха) або 204-801-4159 (Галина
Путько) 8,9,15 січня Ліга Жінок іде з колядою.
Просимо зголошуватись, якщо бажаєте прийняти
колядників. Запис діє до кінця грудня за
номерами 204-801 4159 (Галина) або 204-663-
3772 (Маруся).

Jan 22, 2022 charity dinner organized by UCCWL
Tickets: adult \$20 children 7-12 \$10 0-7 free
Order tickets: 204-663-3772 Maria, 204-801-4159
Halyna, or you can buy them after services.
Jan 8,9,15—KOLYADA. Please call Halyna and Ma-
ria to register.

ЗАВЖДИ РАДИЙ ДОПОМОГТИ



BORYS LEHKAR
REALTOR®



204-612-8007
borys.lehkar@century21.ca
www.borys-lehkar.c21.ca
1415A HENDERSON HWY, WINNIPEG R2G 1N3



MARTHA I. CHUCHMAN

law office

BARRISTER & SOLICITOR

100-1 Evergreen PL
Winnipeg, MB R3L 0E9
michuchman@evergreelaw.com
204-586-5588

Мене звуть Аліна. Мені 21 рік. Я, як і багато інших українців, прилетіла у Вінніпег з братом. Першою моєю метою було, звичайно, зробити всі документи та знайти роботу. Також, перебуваючи в чужій країні, важливим пунктом для мене було адаптуватись до абсолютно нового середовища або як ще кажуть «знайти своїх». Саме в цьому мені й допомогла церква Свв. Володимира та Ольги, де одразу привітно мене зустріли отець Ігор та пані Леся, за що я їм дуже вдячна! Кожного дня о 9:00 ранку отець Ігор править надзвичайно душевну Святу Літургію. Особливою атмосферою церква наповнюється в неділю на Літургії в 11:00 ранку, коли сходяться чимало українців. Вже традицією для всіх стало після Святої Літургії збиратись на чай та каву з різними гостинцями в нижньому залі церкви та ділитись своїм досвідом в Канаді. Саме під час таких зустрічей я познайомилась з чудовими людьми, які стали моїми друзями та другою сім'єю!



Українці зараз в очікуванні Різдва і з нагоди цього головного свята запрошуємо кожного на Святу Літургію в церкві Свв. Володимира та Ольги. Особливістю Різдвяних богослужінь є те, що вони відбуватимуться після Святої Вечері у парафіяльному залі катедрі у вечірній час, вітатимемо нового владика-помічника Андрія (Рабія), а по завершенні богослужінь для вас буде надзвичайно цікавий молодіжний вертеп з різноманітними колядками, віншуванням та інтерпретацією події Різдва на сучасний лад, беручи до уваги події в Україні.

Чому для нас дуже важлива кожна присутня людина на святі? Це тому, що все є підготовлене з любов'ю для того, щоб ніхто в цей день Різдва не був самотнім, не сумував, а вертеп, який ви побачите - це старання кожного учасника перевтілитись в роль, вкласти почуття та емоції на всі 100%, щоб передати дух народження Ісуса

Христа кожному християнину. Завдяки спільним старанням кожного репетиції до вертепу зближували нас, адже в нас була і є спільна ціль - донести Різдвяну радість до кожного, не забутих своїх слів, не підвести весь колектив. А скільки разів треба було практикувати колядки, щоб вони гарно звучали, скільки було кумедних сцен, епізодів, а потім веселих обговорень за кавою під час невеличких перерв між репетиціями. З кожною репетицією, я помічала, якими близькими ставали для мене люди, які нещодавно були незнайомими.

Особливо важливою для нас була відеозйомка нашого вертепу, яка відбулася у дуже красивому та затишному домі. Найцікавішим було побачити всіх уже в своїх костюмах, коли дівчата турбувалися про макіяж, а хлопці шукали свої головні убори та інші деталі свого образу і всі одні одним допомагали. На щастя, процес зйомки тривав недовго, адже всі ретельно вивчили свої слова та підтримували один одного теплими та щирими порадами. Хочемо наголосити, що наш вертеп плануємо використати, як можливість зібрати кошти для захисників України, тому можна буде скласти свої пожертви в церкві після вертепу, або онлайн. Адже хоч ми зараз тут в безпеці, але не варто забувати наших героїв, які зараз на передовій борються за наше з вами мирне та спокійне майбутнє в Україні. Хто не має можливості долучитись до виступу в катедрі Свв. Володимира та Ольги, не гарячкуйте, виступ вертепу можна також буде побачити на просторі інтернету, на нашій Фейсбук та Ютуб сторінці катедрі.



My name is Alina. I am 21 years old. Like many other Ukrainians, I flew to Winnipeg with my brother. My first goal was, of course, to do all the paperwork and find a job. Also, being in a foreign country, an important point for me was to adapt to a completely new environment or, as they say, "find my own". Sts Volodymyr and Olha Ukrainian Catholic Cathedral helped me greatly with this, where Father Ihor and Mrs. Lesya greeted me immediately, for which I am very grateful! Every day at 9:00 a.m., Father Ihor leads an extremely spiritual Divine Liturgy. The church is filled with a special atmosphere on Sundays during the Liturgy at 11:00 a.m., when many Ukrainians gather. It has already become a tradition for everyone to gather for tea and coffee with various guests in the lower hall of the church after the Divine Liturgy and share their experiences in Canada. It was during such meetings that I met wonderful people who became my friends and second family! Ukrainians are now waiting for Christmas, and on the occasion of this major holiday, we invite everyone to the Divine Liturgy in Sts. Volodymyr and Olha Ukrainian Catholic Cathedral. This year's services are particularly special, as they will take place after the Holy Supper in the Parish Hall of the Cathedral in the evening. Further, we will welcome the new Auxiliary Bishop Andriy (Rabiy), and at the end of the services, there will be an extremely interesting youth nativity scene with various carols, greetings, and interpretation of the Christmas event in a modern way, taking into account the events in Ukraine. Why is every person present at the holiday very important to us? Because everything is prepared with love so that no one is lonely or sad on this Christmas day, and the nativity scene that you will see is the effort of each participant to transform into a role the spirit of the birth of Jesus Christ to every Christian. Thanks to the joint efforts of everyone, the rehearsals brought us closer to the nativity scene, because we had and still have a common goal - to bring Christmas joy to everyone, not forgetting their words, and not letting the whole team down. And how many times carols had to be practiced so that they sounded good, how many funny scenes, episodes, and then funny discussions over coffee during small breaks between rehearsals? With each rehearsal, I noticed how close people who were strangers recently became to me. Especially important for us was the video shoot of our nativity scene, which took place in a very beautiful and cozy house. The most interesting thing was to see everyone already in their costumes when the girls were worried about their make-up, and the boys were looking for their hats and other details of their image and everyone helped each other. Fortunately, the filming process did not last long, because everyone memorized their lines carefully and supported each other with warm and sincere advice. We would like to emphasize that we plan to use our nativity scene as an opportunity to raise funds for the defenders of Ukraine, so you will be able to make your donations in the church after the nativity scene, or online. After all, although we are safe here now, we should not forget our heroes who are now on the front lines fighting for our peaceful and peaceful future in Ukraine. Those who do not have the opportunity to join the performance in the Cathedral of St. Volodymyr and Olha, don't worry, the performance of the nativity scene can also be seen on the Internet, on our Facebook and YouTube page of the Cathedral.

On behalf of Sts. Volodymyr and Olha Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral, we express our sorrow on the passing of His Holiness, Pope Emeritus Benedict XVI. May his memory be eternal! Єднаємося разом у молитві з усією католицькою спільнотою з приводу відходу у вічність Папи Емерита Бенедикта XVI. Вічна йому пам'ять!



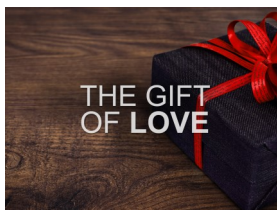
Минулого року на Різдво я наголошував про важливість коляди у домах або біля домівок парафіян. У бюлетні за 9 січня минулого року також було написано, що було б добре відродити традицію і відвідувати малими групами з колядою домівки наших парафіян. Деякі парафії у Вінніпезі ще мають таку традицію, тому знаю, що це можливо і як це творить особливу атмосферу



Різдва. Хоча ходять колядувати різні українські організації, важливо щоби ми, саме як парафіяльна родина, прославляли Бога колядою, а не просто несли коляду до церкви. Тепер, коли пандемія минула - добрий час започаткувати (а може відродити) цю традицію на нашій парафії. Хто би бажав долучитися до груп парафіяльних колядників, просимо зголошуватись. Ми будемо колядувати біля Ваших домівок. Очевидно, не всіх вдасться відвідати. Якщо Вас не буде вдома, ми залишимо у поштовій скриньці коротке повідомлення, що були колядники з катедрі. За пожертву на коляду буде посвідка на податки. Щиро заохочую Вас скласти свій щедрий дар-коляду Новонародженому Ісусу! *о. Ігор Швед*

Last year at Christmas, I emphasized the importance of caroling in the homes or near the homes of parishioners. In the bulletin for January 9 last year, it was also written that it would be good to revive the tradition and visit the homes of our parishioners in small groups with carols. Some parishes in Winnipeg still have this tradition, so I know that it is possible and how it creates

a special Christmas atmosphere. Although various Ukrainian organizations go caroling, it is important that we, as a parish family, glorify God with our carols, and not just bring our carols to church. Now that the pandemic is over, it's a good time to start (or maybe even revive) this tradition in our parish. Anyone who would like to join the groups of parish carolers, please contact us. We will carol near your homes. Obviously, not everyone will be able to visit. If you will not be at home, we will leave a short message in the mailbox that there were carolers from the Cathedral. There will be a tax receipt for the Christmas donation. I sincerely encourage you to make your generous Christmas gift to the Newborn Jesus!



Традиційно на Різдво у катедрі організуємо дві збірки: перша—Дар Любові для духовенства, а друга—різдвяний збір на потреби церкви. Дякуємо заздалегідь за Вашу щедрість!

Traditionally, at Christmas, our cathedral organizes two collections: the first is a Gift of Love for the clergy, and the second is a Christmas collection for the church. Thank you for your generosity!

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over
60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку громаду
понад 60 років

Since 1957, Cropro has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.

Caring above all.

1442 MAIN STREET

www.cropro.com



KORBAN
FUNERAL CHAPEL

907 Main St.

204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN

COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;
Reception Area; Newly Expanded Parking;
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"



SVITTOCH Meest'
SVITTOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE.

NADIA & RUSLAN ZELENIUK

WINNIPEG, MB R2W 2N2

PHONE: (204) 582-5939

www.svittoch.net

shop@svittoch.net

Wyatt Dowling

INSURANCE BROKERS

a division of Western Financial Group

Галина Петрик, C.A.I.B.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнеси та інше

WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials

Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET
WEST ST. PAUL, MB
R4A 2A7

Toll Free: 1-800-287-2484

(204)-339-6523

westwoodmemorials@shaw.ca



www.westwoodmemorials.ca

TRIDENT
PARCEL SERVICE

396 MCGREGOR ST., WINNIPEG
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

204.589.5871

presstr@mts.net

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2

CENTURY 21

Advanced Realty

(21)

John Iacobciuc
REALTOR®

C. 431.335.0080

john.iacobciuc@century21.ca

john-iacobciuc.c21.ca

1415A Henderson Hwy
Winnipeg, MB R2G 1N3



KARPATY
MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at MCGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395

Tuesday — Friday

8:00 a.m. - 6:00 p.m.

Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



CARPATHIA
CREDIT UNION
КАРПАТІЯ

Corporate Office

3rd Floor, 952 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

info@carpathia.ca

204.989.7400

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

80-2200 McPhillips Street
Winnipeg MB R2V 3P4

1341-A Henderson Highway
Winnipeg MB R2G 1M5

1375 Grant Avenue
Winnipeg MB R3M 1Z8

1-850 Regent Avenue W
Winnipeg MB R2C 3A8

310 Leila Avenue
Winnipeg MB R2V 1L8